

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет  
имени В.М. Шукшина»  
(ФГБОУ ВПО «АГГПУ»)

**ОПИСАТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В ДЕТСКОЙ ПРОЗЕ НА МАТЕРИАЛЕ  
ПРОИЗВЕДЕНИЙ НЕМЕЦКИХ АВТОРОВ**

Выпускная квалификационная работа

Допустить к защите

\_\_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

Выполнил(а) студент(ка)

Я-ЗН111 группы

Апарина

Виктория Павловна

***Научный руководитель:***

кандидат филол. наук,  
старший преподаватель  
Розинкина Т. А.

\_\_\_\_\_  
***(подпись)***

Оценка \_\_\_\_\_

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

подпись \_\_\_\_\_

***(Председатель ГЭК)***

Der Wert dieser Diplomarbeit besteht in der Verwendung der bildchen Beschreibungen einiger deutschen Kinderbücher. Wesentlicher Teil der Arbeit ist dem Thema "Natur und Umwelt" gewidmet. Wunderbare Dinge und Begebenheiten sind mit Hilfe der verschiedenen Beschreibungskonstruktionen dargestellt. Die Arbeit enthält zwei Teile: die erste Teil ist Theorie und Komposition der Redeteile, die zweite ist Beschreibungskonstruktionen der Kinderprosa. Der Inhalt kann für Deutschlehrer und Schüler gelten.

## Содержание

Введение.....	3
ГЛАВА I. Теория композиционно - речевых форм.....	6
1.1 Композиционно - речевые формы в стилистике и интерпретации текста.....	6
1.2 Композиционно - речевая форма "описание", ее особенности.....	13
1.3 Описание в художественном тексте.....	18
Выводы по I главе.....	22
ГЛАВА II. Описательные конструкции в детской прозе.....	23
Заключение.....	37
Список используемой литературы.....	39
Список иллюстрированной литературы.....	42

## **Введение.**

При обучении любому языку следует обращать внимание основным видам речевой деятельности (аудированию, говорению, чтению и письму). Существуют также различные средства обучения иностранным языкам. Понятие "средство обучения" рассматривается как "средство - материал" и "средство - орудие обучения".

Книга - учебник - это средство особого назначения. Это комплект, которым пользуется каждый, кто основательно изучает иностранный язык: словари, справочники, картины, альбомы, книги для чтения, упражнения, диаграммы и т.д.

Ежедневно язык пополняется современными лексическими структурами, неологизмами, интернациональными явлениями в языках.

В современном обществе, которое с каждым годом становится все более открытым, человек ежедневно сталкивается с возрастающим объемом информации.

Обучение иностранному языку имеет мощный развивающий потенциал, побуждающий к осознанию языковых явлений, их анализу, к самостоятельным выводам.

Творческое развитие учащегося обеспечивается на деятельностной основе с помощью выполнения проектных работ: дети рисуют, мастерят, лепят, составляют коллажи, разыгрывают сценки, читают.

В ходе выполнения проектных заданий решается такая важная задача обучения иностранному языку, как развитие способности к социальному взаимодействию.

Коммуникативная компетенция предполагает способность и готовность общаться. Содержательный аспект речевого обращения (что говорится, о чем сообщается) является приоритетным по отношению к

языковому. Конечной целью изучения иностранного языка является развитие межкультурной компетенции, которая предполагает умение ориентироваться в чужом культурном пространстве, вступать в диалог на основе осмысления.

Главной целью является обращение к интеллектуальной и эмоциональной сфере личности ребенка, предоставление ему возможности для индивидуального самовыражения.

Традиционно основное внимание немецкому языку уделяется во время занятий, на которых делается акцент на темах, отличающихся от школьной учебной программы. Они отражают как этнокультурный и интеркультурный аспект обучения.

В работе сконцентрирована художественная литература, которая отражает тему окружающего мира (растения, птицы, животные). Конечно, в школьной программе этой теме отводится определенное внимание, но не на произведениях немецких авторов. Учащиеся, особенно младшего школьного возраста, с большим интересом читают книги о животном мире. Они получают в расширенном объеме знания о разных видах растений, птиц, животных не только своей местности, в которой живут, но и вообще.

**Цель** данной работы рассмотреть структурные особенности композиционно-речевой формы «описание» на материале немецкой детской литературы.

**Задачи:**

1. Изучить характеристику композиционно – речевых форм;
2. Изучить характеристику композиционно – речевой формы «описание» и ее особенностей;
3. Сделать анализ структурных особенностей композиционно-речевой формы «описание» в литературе для детей.

**Актуальность** данной работы объясняется тем фактом, что в процессе изучения немецкого языка школьники читают оригинальные произведения, которые могут помочь развитию коммуникативных навыков.

**Объектом исследования** являются оригинальные произведения немецкой детской литературы для младших и средних школьников.

**Предмет исследования** составляют описательные конструкции в указанных произведениях.

**Методы исследования:** общенаучные методы (наблюдение, анализ, синтез), метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа, метод лексико – грамматического анализа.

Работа состоит из введения, двух глав и заключения. Работа снабжена библиографическим списком, включающим в себя \_\_\_\_ источников. Теоритическую базу дипломной работы составляют исследования Гончаровой Е.В., Брандес М.П., Михеля Г., Флейшера В.

# ГЛАВА I. Теория композиционно - речевых форм

## 1.1. Композиционно - речевые формы в стилистике и интерпретации текста

Различные типы текстов, при всем многообразии их форм, структурируются в зависимости от коммуникативного задания и выражаемого содержания. Поскольку одно и то же содержание может быть изложено различно в зависимости от коммуникативной установки говорящего (пишущего), то именно она имеет основное значение для выбора той или иной речевой формы при оформлении сообщения.

В практике речевого общения были выработаны некие схемы повторяющихся структурных признаков, оформляющих высказывание, направленное на реализацию определенной коммуникативной интенции. Они обозначаются в отечественной стилистике термином "композиционно - речевые формы", их типологию и характеристики мы находим в целом ряде работ отечественных и немецких ученых. В работах немецких авторов ему соответствуют термины *Darstellungsart* и *Kommunikationsverfahren*. Каждое из обозначений указывает на то, с каких позиций рассматриваются эти формы, какие их признаки представляются существенными.

Термин композиционно - речевая форма выделяет их значимость в организации текстового целого, его композиции, а также их речевую структуру. Термин *Darstellungsarten* выдвигает на первый план характер и вид изображения, представления действительности, а термин *Kommunikationsverfahren* определяет их с позиций функционально - коммуникативного подхода к языку как коммуникативные действия.

Отсутствует единство и в определении количества композиционно - речевых форм. В работах М.П. Брандес и других отечественных исследователей выделяются три основные композиционно - речевые формы:

"описание", "сообщение", "рассуждение". Композиционно - речевые формы характеризуются устойчивыми видами упорядоченности элементов.

Композиционно - речевая форма "сообщение" - это структура (связь) последовательности событий. По характеру содержания может иметь следующие разновидности: сообщение о событии, сообщение о переживании, сообщение о состоянии и настроении, краткое информационное сообщение. Структурная связь "сообщения" предполагает временную последовательность событий, состояний, в результате чего одно событие примыкает к другому, одно событие совершается вслед за другим или возвращается назад, одно состояние переходит в другое.

Эта структурная связь определяет цепную внутритекстовую грамматическую связь, состоящую в том, что одно предложение нанизывается на другое, дополняет, развивает его, давая начало третьему. В грамматическом оформлении "сообщения" большую роль играет временная соотнесенность сказуемых, их временная однотипность и разнотипность.

Композиционно - речевая форма "описание" - рассматривается как связь расположения предметов, явлений, характеристик. Предназначена для изображения факта сосуществования предметов и их признаков в одно и то же время, а именно для подробной передачи состояния действительности для изображения природы, местности, помещения, внешности, качеств человека, его характеристики. "Описание" как структурная связь характеризуется соположением перечисленных выше фактов. Эта внутритекстовая связь проявляется в языковой грамматической форме в виде соединительной, коррелятивной связи, однотипности временных форм сказуемого и параллельном строении предложений.

Композиционно - речевая форма "рассуждение" представляет собой связь выводимости одного положения из другого, разъяснения положений. Является структурой логического развития и изложения мыслей.



"Рассуждение" состоит из ряда суждений, относящихся к определенному предмету или вопросу и идущих одно за другим, таким образом, что из предшествующих суждений следуют другие, в результате чего получается ответ на поставленный вопрос. Структурную связь "рассуждения" можно квалифицировать как комментирующе - аргументирующую, которая конкретизируется такими операциями, как обоснование, доказательство, опровержение, сравнение, обобщение, подведение итогов. На языково - грамматическом уровне структура композиционно - речевой формы "рассуждение" проявляется в каузативной связи, а именно: причинно - следственной, разделительной, противительной, уступительной. Для рассуждающих текстов характерна синсемантия предложений, то есть плотная состыкованность элементов смысловой структуры, которая проявляется в непрерывности языковой формы. Развитие мысли вызывает выделение какого - либо члена предложения в предшествующем предложении, который повторяется в последующем предложении. Неизбежная прерывистость преодолевается повышенной насыщенностью средствами межфразовой связи, союзами и союзными наречиями. Рассуждение часто дополняется элементами описания.

В. Флейшер и Г. Михель называют шесть композиционно - речевых форм: Beschreiben, Erzählen, Erörtern, Schildern, Betrachten, также проводя дальнейшую конкретизацию разновидностей внутри каждой коммуникативно - речевой формы. Кроме того, авторы выделяют два типа композиционно - речевых форм: информативный и импрессивный.

Основными стилевыми чертами композиционно - речевых форм информативного типа являются: объективность (как выражение дистанцированности автора от объекта описания), точность, ясность, относительная краткость. Факультативными чертами этого типа являются некоторая эмоциональность и "рыхлость" изображения.

Основными стилевыми чертами композиционно - речевых форм импрессивного типа являются: субъективность в широком смысле слова (как выражение непосредственного контакта автора с описываемым), которая проявляется в этической и эстетической оценочности, и связанная с этим четко выраженная экспрессивность, "рыхлость" изображения и его относительная широта.

По тематической соотнесенности выявляется триада основных речевых форм: описание предметов, состояний и процессов, сообщение о процессах и рассуждение по поводу проблемы. В зависимости от того, как ведется изложение, происходит дальнейшее членение основных форм. Это членение обоснованно, потому что оно позволяет разграничить варианты форм в зависимости от принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю. Объективно - информативные варианты композиционно - речевых форм структурируют тексты научные, деловые, некоторые виды газетных. В художественных текстах основную роль играют их импрессивные и информативно - субъективные варианты. Объективно - информативный тип в художественных текстах отсутствует, так как художественное произведение всегда является выражением "образа автора" и не может быть объективным в подлинном значении этого слова. Однако автор может создавать видимость объективности изображения, не эксплицируя авторскую оценочность и дистанцируясь от рассказываемых событий. В этом случае композиционно - речевые формы по своим стилевым чертам максимально приближаются к объективно - информативным.

Авторы книги "Sprachliche Kommunikation" предлагают свою классификацию композиционно - речевой формы (в терминологии авторов Kommunikationsverfahren), группируя "коммуникативные действия" по их основной коммуникативной интенции.

Ими выделяются:

1. Коммуникативные действия информирующего характера. В эту группу входят: Beschreiben, Berichten, Schildern, Erzählen.

2. Коммуникативные действия побудительного характера:

а) побуждение к невербальному действию;

б) побуждение к вербальному действию.

Сопоставляя представленные типологии композиционно - речевой формы, можно сделать вывод о том, что принципиальных расхождений в их трактовке нет.

Композиционно - речевые формы представляют собой типизированные образцы процесса коммуникации: типизированные приемы структурирования текстов, как результат, тексты определенной структуры. Они функционируют в зависимости от коммуникативного задания как комплексные факультативные варианты. В конкретных текстах реализуются один или несколько вариантов этих типизированных образцов.

Варианты композиционно - речевых форм дифференцируются по предметному содержанию, по объективности / субъективности изложения, по преобладающей тональности.

Композиционно - речевые формы выступают как относительно стабильные комбинации элементов - носителей разных языковых уровней в структуре текста. Композиционно - речевые формы не связаны с определенными функциональными стилями. Каждая из них может быть реализована в текстах любого стиля.

При анализе композиционно - речевых форм принимается классификация М.П. Брандес и других отечественных ученых, но будем учитывать также деление на информативный и импрессивный типы композиционно - речевых форм В. Флейшера и Г. Михеля, обращаясь к

характеристике композиционно - речевых форм в нехудожественном и художественном типах текстов.

Интерпретация представляет собой установление смысла познаваемых явлений: смыслополагание или смыслооткровение (в зависимости от того, мыслит ли ученый смысл как нечто привносимое от себя или как действительно присутствующее в познаваемом). Научная интерпретация хотя и существенно отличается от интерпретации художественной, религиозной, публицистической, но уже не может быть представлена знанием в строгом значении этого слова. Если первые четыре модуса научности можно считать формами знания, то последний следует трактовать как понимание.

Литературоведческая интерпретация как "рационализация смысла" (М.М. Бахтин), раскрывая семантический потенциал данного текста, рассказывает не о том, как некто прочел это произведение (таковы интерпретации художественные или публицистические), но о том, какого рода перспективы восприятия ожидают всякого, обладающего достаточной для этого текста культурой художественного восприятия. Задача интерпретатора произведения искусства, говоря словами Ф. Шлейермахера, - постичь смысловую содержательность данной художественности "лучше, чем ее инициатор", т.е. актуализировать сверхиндивидуальную значимость художественного целого в горизонте современного эстетического опыта. Поскольку этот горизонт исторически динамичен, постоянно смещается и трансформируется, в науке об искусстве имеет место принципиальная незавершенность изучения произведений: никакой самый блестящий анализ художественного шедевра не способен стать основанием для последнего, завершающего слова о нем.

Разумеется, нет и не может быть двух идентичных прочтений художественного текста. Даже у одного и того же читателя каждое новое прочтение не тождественно предыдущим, поскольку помимо объективных

предпосылок, заключенных в тексте, художественное восприятие определяется и множеством субъективных предпосылок.

Литературоведческий анализ как раз и является тем "подразделением" науки о литературе, которое призвано устанавливать некий сектор адекватности читательского сотворчества, выявлять для данного произведения границы этого сектора, за которыми начинается область читательского произвола - разрушительного (при всей микроскопичности каждого единичного прочтения) для сферы художественной литературы в целом.

Собственно анализ художественного текста может осуществляться в двух основных стратегиях: дескриптивной (описательной) или идентификационной (типологизирующей).

В первом случае осуществляется последовательное движение от фиксации ингредиентов изучаемого явления к его идентификации. Этот путь предполагает поиск целостности целого в составе его частей. Точность и доказательность описательного анализа выше, чем идентификационного, однако применение его к текстам большого объема технически весьма затруднительно.

Второй вариант аналитического изучения исходит из предполагаемого типа целостности и направлен на выявление слагающих это целое частей. Ведь в самом акте художественного восприятия, испытав соответствующее эстетическое воздействие, мы уже с той или иной мерой отчетливости опознали специфическую природу объекта изучения (этот момент интуитивной идентификации целого также является частью описательного исследования). Опираясь на субъективную достоверность эстетического переживания, типологический анализ предполагает обратное движение исследовательской мысли - от идентификации художественного впечатления к корректирующим ее систематизации и фиксации.

## **1.2. Композиционно - речевая форма "описание", ее особенности**

Коммуникативной интенцией композиционно - речевой формы "описание" является информирование реципиента о признаках, качествах, особенностях описываемого объекта. Объектами описания могут являться предметы (в широком смысле слова), люди, действия, состояния, переживания. В зависимости от объекта описания выделяются: описание предметов, процессов и действий, состояний и переживаний.

Каждый из под видов описания характеризуется ведущими средствами плана выражения: в описании предметов главная роль принадлежит существительным конкретной семантики и прилагательным, в описании процессов и действий - глаголам соответствующих лексико - семантических групп, в описании состояний и переживаний - лексике семантического поля эмоций (глаголам, наречиям, существительным). Вместе с тем все подвиды описания имеют общие константы языкового выражения, которые и позволяют идентифицировать эту композиционно - речевую форму.

Сюда относятся:

1. Концентрация внимания реципиента на объекте описания с помощью композиционно - структурного выдвигания последнего.
2. Фиксация основных или специфических признаков объекта описания (внешность, характер, функции, свойства, деятельность) субстантивными словосочетаниями соответствующей семантики.
3. Важная роль придаточных определительных предложений, распространенных и обособленных определений.
4. Выдвижение на первый план отношений "предмет - признак", "предмет - пространство", "часть - целое".

5. Временная соположенность или непосредственное следование действий друг за другом.

6. Слабая маркированность (или отсутствие) развития временной перспективы.

7. Оформление единым временным планом.

8. Относительная семантическая самостоятельность предложений внутри описания.

9. Преобладание одного типа связи между предложениями (цепной, параллельной, присоединительной).

Полная или частичная реализация комплекса признаков композиционно - речевой формы "описание", а также проявление особых специфических черт описания зависит от типа текста, в который оно входит.

Итак, в многообразии приведенных выше терминов. О любом предмете или процессе можно высказаться отвлеченно, то есть, не принимая во внимание то впечатление, которое может быть произведено на собеседника. Иногда рассказчик, передавая какую-либо информацию, погружается в гущу событий и из их эпицентра рассказывает нам, как происходящие процессы и окружающие его предметы воздействуют на него, какие мысли и чувства они вызывают. Таким образом, разница между статическим и динамическим описанием обусловлена противоположными целеустановками. Статическое описание стремится с максимальной объективностью передать все существенные характеристики предмета или процесса. Динамическое описание в большей степени занято выражением влияния, действия, оказываемого предметом или процессом на объект. Объектом статического описания может быть как предмет, так и процесс. Для обозначения данных языковых явлений в немецком языке существует два термина *Gegenstands-* и *Vorgangsbeschreibung*. Описывающий, как

правило, передает ту информацию, которую он видит, слышит, обоняет, ощущает. Например, свидетель преступления описывает внешность предполагаемого виновника. Статическое описание широко распространено во всех сферах человеческой жизнедеятельности и, прежде всего, в области техники. Примерами статики могут служить как описания станков, приборов, испытательных установок, так и описания произведений искусства, внешности человека, пейзажей.

Чаще всего, описываемый предмет состоит из определенных частей, которые могут быть описаны автономно, и затем синтезированы в один общий образ. Очередность описания зависит от структуры и функций частей. Такое описание, однако, возможно в том случае, если предмет находится в абсолютном покое. Как только он начинает функционировать, то на первый план изложения выходит темп, изменения в структурном устройстве, степень действия той или иной части в процессе. Одним словом, из статического описания предмета мы получаем статическое описание процесса. Говорится здесь именно о статическом описании процесса, так как в подобных типах текстов регистрируется лишь общий ход процесса, его наиболее существенные, типичные фазы, то есть, речь идет не о единичном, а о характерном и повторяющемся течении событий. Сферами применения статического описания процесса являются инструкции по эксплуатации, руководства по проведению лабораторных опытов, кулинарные рецепты. Рассказчик может пользоваться при описании как индуктивным, так и дедуктивным методом, иногда опираясь на кругозор и интересы своего собеседника. Однако, какой бы путь он ни выбрал, принцип объективности изложения должен оставаться неизменным. Описание удалось, если оно заменило слушателю / читателю его собственное видение предмета или процесса. При этом особое внимание должно уделяться тщательному подбору языкового материала. В технических описаниях очень часто встречаются профессионализмы.



Кроме того, М. П. Брандес выделяет такие разновидности описания как:

- 1) описания с единым планом прошедшего времени,
- 2) описания с единым планом настоящего времени,
- 3) номинативные описания.

Она считает, что однотипность форм сказуемого является основным показателем статичности. За содержание данной композиционно - речевой формы М.П. Брандес принимает некое застывшее состояние. При этом смысловую нагрузку несут существительные и прилагательные. Подобный метод описания она называет номинативным. Если в статическом описании передача информации происходит непрерывно и носит объективный характер, то в динамическом описании наблюдается иная картина. Вместо холодной объективности статики здесь господствует субъективность, сконструированная по модели конкретной жизненной ситуации. При этом отличие от статического описания заключается не только в предмете, но и в занимаемой по отношению к этому предмету позиции автора. Если в статике на передний план выходит неподвижность предмета или повторяемость процесса, то в динамике особый акцент делается на однократности, неповторимости объекта наблюдения, когда так и хочется задержать мгновение. Не случайно именно композиционно - речевая форма динамическое описание служит средством острых психологических зарисовок. Динамика сосредоточена на фиксации душевных порывов, полета мысли, психологических состояний человека. В качестве основных разновидностей данной композиционно - речевой формы следует назвать динамическое описание событий и динамическое описание внутренних переживаний.

### 1.3. Описание в художественном тексте

Описание в художественном тексте является частью художественно - изобразительной системы писателя и определяется его коммуникативной стратегией в произведении. В описаниях, как и в каждом элементе литературного произведения, отражается "образ автора", авторская или персонажная повествовательная перспектива.

Описание в художественном тексте также охватывает в качестве объектов предметы, события, действия, переживания.

Значимым для художественного текста является разделение описания на статическое и динамическое.

В статическом описании, которое "специализируется" на описании предметов, последние изображаются в их качественной определенности, стабильности и неизменяемости в определенный промежуток времени, что и определяет основное качество этого вида - статичность. В этом виде описания фиксируются главным образом два вида отношений: "предмет - пространство" и "предмет - признак". В соответствии с этим описание имеет предметно - адвербиальную форму либо предметно - атрибутивную. Возможно и соединение обеих форм в пределах одного описания.

Языковыми константами статического описания являются:

1. концентрация в тексте атрибутивных или адвербиальных конструкций (или их сочетание);
2. преобладание сложных предложений с придаточными определительными или локальными (или их сочетание);
3. преобладание однотипной коммуникативной структуры предложения: данное - новое;
4. единый временной план описания;

5. употребление в качестве сказуемых глаголов статики и состояния: sein, bleiben, stehen, liegen.

6. употребление пассивных конструкций;

7. преобладание существительных конкретно - предметной семантики и употребление их в прямом номинативном значении;

8. конкретная наглядность образов;

9. наличие грамматических и лексических репрезентантов четко ограниченной пространственной перспективы: предложно - субстантивных групп, локальных наречий, предлогов локальной семантики;

10. замедленный, плавный ритм повествования;

11. связь между предложениями параллельная.

В динамическом описании изображаются предметы в их изменении, движении, перемещении относительно друг друга. Объектом динамического описания может быть действие или процесс, а именно: внешнее поведение персонажа художественного произведения, описание внутреннего состояния, переживаний героя.

Описание предметов, процессов и состояний в изменении, перемещении происходят в единой пространственной и временной перспективе. Единство пространственной перспективы осуществляется с помощью грамматических и лексических средств "поля пространства", единство временной перспективы - грамматическими и лексическими средствами "поля времени": оформлением всех предложений в едином временном плане, грамматическими и лексическими средствами, уточняющими порядок протекания действия.

Основной синтаксической структурой является простое предложение, в сложных преобладает паратаксис; подчинение, если оно имеется, первой или второй степени.

В лексическом конструировании ведущая роль принадлежит глаголам, группа глагола распространена, обстоятельства играют важную роль в уточнении и повышении экспрессивности описания. Группы существительного небольшого объема, с одним - двумя определениями. Важную роль также играют средства, вызывающие конкретно - чувственное восприятие описываемого: звуковые образы, конкретно - пластические, визуальные образы.

Основными языковыми средствами выражения динамизма являются глаголы движения, звучания, изменения формы, активного действия. Это глаголы с так называемым абсолютным значением динамизма. Глаголы других лексико - семантических групп могут приобретать значение динамизма в определенных условиях контекста, который может усиливать одни семы и нейтрализовать другие. Среди глагольных форм наиболее интенсивным носителем динамизма является причастие I, среди временных форм - презенс. Среди существительных носителями динамизма являются субстантивированный инфинитив, лексика поля эмоций.

Среди грамматических структур динамичность тексту придают перечислительные ряды с бессоюзной связью, короткие двусоставные предложения.

Ритм динамического описания - быстрый, часто меняющийся.

## **Выводы по главе I**

В заключении главы можно сделать некоторые выводы, действительные как для статического, так и для динамического описания.

1. При изображении типичных, повторяющихся признаков предмета или процесса описание имеет тенденцию к обобщению; при изображении индивидуальных признаков предмета или процесса речь идет о конкретизации описания.

2. Описание основывается на различных аналитико-синтетических операциях. С помощью анализа устанавливается, какие признаки и составные части обнаруживают описываемый предмет или процесс. Посредством синтеза выявляется общий образ описываемого объекта.

## ГЛАВА II. Описательные конструкции в детской прозе

Описательные конструкции текстов и произведений в целом, расширяют, прежде всего, словарный запас учеников, развивают определенное отношение к окружающему миру, дают возможность на высоком уровне излагать усвоенный материал. Различные формы и конструкции, характерные главным образом для письменной речи, учащиеся должны уметь узнавать и передавать их на русский язык. (узнавать, понимать - пассивное владение, а не в активном усвоении, то есть не в употреблении в речи).

### 1. Прилагательное +существительное;

Bald kannst du die ersten Schneeglöckchen entdecken oder die Erdkröten auf ihrer gefährlichen Wanderung zu den Laichgewässern beobachten.

Die ersten Schmetterlinge und Wildbienen schwirren um bunte Blumen, und der Löwenzahn stellt die grüne Wiesenampel auf gelb.

Fabian möchte lieber den kuscheligen Hasen haben.

Wasserschweine, Känguruhs, Tiger, Giraffen und Tapire spielen mit ihren neugierigen Jungen.

Der gelbe Löwenzahn ist längst zur weissen Pusteblume geworden.

Die Wiesenampel zeigt kunterbunt: weisse Margeriten, lila Wegwarten, roter Klatschmohn, gelbes Johanskraut blühen um die Wette.

Es ist der längste Tag und die kürzeste Nacht des Jahres.

Wenn die Bauern das Getreide eingefahren haben, aus den Blüten Früchte geworden sind und nach einem warmen Gewitterregen die Pilze aus dem Boden schießen, so wird es Herbst.

"Mit den Bauern möchte ich nicht tauschen", sagt Lisa zu Papa, "die müssen jetzt bei dem schönsten Wetter Getreide ernten."

Mama und Fabian schauen sich lieber all das leckere, frische Obst und Gemüse an, das es schön gibt.

"Der arme Papa", meint Lisa.

"Ich freue mich auf ein riesiges Eis", begrüsst Papa sie.

Die blauen Kornblumen sind mit dem Getreide verschwunden, und die Wiesenampel zeigt vorwiegend grün.

Die Zugvögel sammeln sich, um gemeinsam in ihre warmen Winterquartiere nach Süden zu fliegen!

Und wie wär es mit einer schönen, bunten Gräser- und Blättersammlung?

Ein kalter Wind pfeift über die leeren Felder.

Wenn Tauwetter deinen Schneemann kleiner und kleiner und grüne Fleckchen grösser und grösser werden lässt, lugt bald vorwitzig das erste Schneeglöckchen aus der Erde. ("Erst taut der Schnee dann wächst der Klee" von Ulrieke Ruwisch).

In dieser Mauer - nahe bei Scheuer und Kornspeicher - wohnte eine Familie schwatzhafter Feldmäuse.

Und weil es bald Winter wurde, begannen die kleinen Feldmäuse Körner, Nüsse, Weizen und Stroh zu sammeln.

"Ich sammle Sonnenstrahlen für die kalten, dunklen Wintertage".

"Ich sammle Wörter. Es gibt viele lange Wintertage - und dann wissen wir nicht mehr, worüber wir sprechen sollen".

Als nun der Winter kam und der erste Schnee fiel, zogen sich die fünf kleinen Feldmäuse in ihr Versteck zwischen den Steinen zurück.

Es war auf einmal sehr kalt zwischen den Steinen der alten Mauer, und keiner wollte mehr sprechen.

"Macht die Augen zu", sagte Frederick und kletterte auf einen grossen Stein.

Und als er von blauen Kornblumen und roten Mohnblumen im gelben Kornfeld und von grünen Blättern am Beerenbusch erzählte, da sahen sie die Farben so klar und deutlich vor sich, als wären sie aufgemalt in ihren kleinen Mauseköpfen.

Die Herbstmaus schickt mit Nuss und Weizen schöne Grüsse.

Pantoffeln braucht die Wintermaus für ihre kalten Füsse. ("Frederick" von Leo Lionni)

Konrad erzählte von seiner Heimat Australien, von seiner fröhlich hüpfenden Känguruhfamilie, der heissen Sonne und den wunderschönen Pflanzen.

Konrad liebte es, in seinem Beutel ein paar Kleinigkeiten mit sich herumzutragen - hübsche Blätter, bunte Steinchen oder Murmeln.

Als sich Konrad an einem Freitagnachmittag in der Kaufhalle seinen Beutel mit schönen bunten Dingen vollstopfte, nahmen ihm das die Leute übel.

Er hopste zu seiner Hundehütte und baute stolz einen riesigen Berg aus Flaschen, Hüten, Teddys und Bratwürsten auf.

Die Stadtverordneten beratschlagten viele Stunden, und das Ratzimmer war voll von blauen Zigarettenwolken.

Er steckte sie in seinen warmen Beutel, spielte mit ihnen und hopste eine Runde rings um die Kaufhalle.

Konrad wurde zu einer grossen Festveranstaltung eingeladen.



Alle Stadtverordneten erschienen im guten Anzug, und der Bürgermeister hielt eine lange Rede. ("Känguruh Konrad" von Jutta Kirschner)

Ich sitze also auf der grossen Bärenlichtung im Gras und will mir die allerletzten Strahlen der Herbstsonne auf den Pelz scheinen lassen.

Da rauscht es plötzlich im Geäst der Eichen, und eine dicke, fette Ente landet mitten auf meinem Kopf!

Ich will gerade antworten, da hoppelt Henriette Hase hurtig auf die grosse Lichtung. Du musst noch wissen, Henriette ist das allerängstliche Angsthäschen von ganz Bärigen.

Und mit sperrangelweit geöffnetem Hasenschnäuzchen, immer weiter schreiend, flitzt Henriette davon. Die dicke Ente schwingt sich von meinem Kopf und starrt dem Häschen hinterher.

Auf dem Heimweg hat sich die Sonne dann hinter dunklen Wolken versteckt, und ein kalter Wind pfeift um die Ecken.

Henriette trinkt auch ganz brav ihre heisse Milch mit Honig. "Es wird gleich dunkel", krächzt sie dann mit heiserer Stimme. "Da laufe ich lieber schnell nach Hause. Denn im Dunkeln habe ich immer schlimme Angst".

Mit Mütze, Schal und Schirm flitzt Henriette aus dem Haus, als wären sieben Teufel und eine schwarze Katze hinter ihr her.

Ich ziehe mir meine warmen Hausschuhe an und hole mir das grosse Bärenbilderbuch aus dem Regal. Der dichte Regen trommelt aufs Dach, der Wind pfeift ums Haus, und die Schatten werden immer länger. Ach, habe ich Bär es gut, dass ich nicht draussen in der Kälte bin, denke ich und schaue mir die vielen schönen Bilder im Bärenbuch an.

Der Wind klappert laut mit den losen Fensterläden, die rostige Gittertür quietscht grell in den Angeln, und Henriette Hase steht mitten auf der Strasse und stösst heisere Gurgellaute aus.

Der Wind pfeift in ihren langen, nassen Hasenohren, und in ihr weit aufgerissenes Schnäuzchen pustet er den Regen.

Es ist nur ein heiseres Gegurgel.

Erst nach der nächsten Tasse heisser Milch mit Honig kann Henriette endlich wieder sprechen. Es ist zwar nur ein heiseres Flüstern, aber mit meinen scharfen Bärenohren verstehe ich, was sie da krächzt.

Ich gebe ihr sofort mein grosses Bärenehrenwort darauf.

Mitten in der Nacht werde ich durch ein leises Wimmern aus dem Gästezimmer wach.

Auf den dick geschwollenen Mandeln im Rachen sitzen zwei Eiterpöckchen, und ihre Zunge hat einen dicken, weissen Überzug. Als nächstes schaue ich ihr in die langen Löffelohren.

Henriette starrt mich mit grossen, runden Augen an.

Sie ist zum Glück nicht hingefallen und hat keine offene Wunde. Pflaster und Verbände habe ich eine ganze Menge. Aber in dem Fach, über dem 'Halsschmerzen' geschrieben steht, ist nur eine einzige Flasche mit einer roten Flüssigkeit.

Sie schiebt sich brav das Fieberthermometer unter die rechte Achsel.

Die gute Eule nickt.

Das nasse Häschen kuschelt sich unter ihr dickes Federkleid, wo es trocken und schön warm ist.

Henriette bekommt einen schlimmen Schrecken.

Ich drücke mit meiner breiten Tatze auf die Klingel und nehme sie erst wieder runter, als der Schlüssel im Türschloss ganz herumgedreht wird.

So hat er freie Sicht.

Dann knipst Doktor Dachs eine kleine Stabtaschenlampe an und nähert sie Henriettes langen Ohren.

Im hellen Licht der kleinen Taschenlampe kann er alles ganz genau sehen.

Henriette kuschelt sich wieder unter Eulalias warme Flügel, und ich dicker Bär trage die beiden auf meinem starken Arm zur Apotheke.

Ich klingele wieder mit meiner breiten Bärenatze.

Nach einer Weile wird im oberen Stockwerk ein Fenster geöffnet.

Er bringt schnell die Medikamente und erklärt dann der klugen Eule, wann und wie die Mittel einzunehmen sind.

Henriette wird auch nie mehr ganz bewegungslos und vor Angst bibbernd im kalten Regen stehen und sich den Wind in die nassen Löffelohren pfeifen lassen. ("Bärtram Bär hilft" von Richard Bercker)

## 2. Пассивные конструкции;

Aber nach und nach waren fast alle Nüsse und Beeren aufgeknabbert, das Stroh war alle, und an Korner konnten sie sich kaum noch erinnern. ("Frederick" von Leo Lionni)

Konrad wurde zu einer grossen Festveranstaltung eingeladen. ("Känguruh Konrad" von Jutta Kirschner)

Ist der Schnee geschmolzen, fahren die Bauern den Mist auf ihre Felder.

Der gelbe Löwenzahn ist längst zur weissen Pusteblume geworden.

Das Thermometer ist über 30 Grad geklettert.

Doch bevor sie als Fallobst auf die Erde plumpsen, werden sie gepflückt. Wo man hinschaut, wird geerntet: Kartoffeln werden aufgesammelt, Weintrauben gelesen und Mais geschnitten.

Unsere Nasen müssen sich erst wieder an die Kälte, die Nässe und die trokene Heizungsluft gewöhnen.

Draussen ist es ziemlich ungemütlich: Alle Bäume sind kahl, der Nebel kriecht herum, die Sankt - Martins - Laternen sind ausgeblasen...

Bevor der Winter wirklich kommt, müssen Park bänke weggeräumt.

Papas Auto ist doch noch angesprungen. ("Erst taut der Schnee dann wächst der Klee" von Ulrieke Ruwisch)

Nach einer Weile wird im oberen Stockwerk ein Fenster geöffnet. ("Bärtram Bär hilft dem Halsweh - Häschen" von Richard Bercker)

Der Hals ist arg geschwollen, und die Ohren sind ganz rot. ("Bärtram Bär hilft dem Halsweh - Häschen" von Richard Brecker)

### 3. Деепричастие Partizip I;

In der ersten Zeit gab es noch viel zu essen, und die Mäuse erzählten sich Geschichten über singende Füchse und tanzende Katzen. ("Frederick" von Leo Lionni)

Konrad erzählte von seiner Heimat Australien, von seiner fröhlich hüpfenden Känguruhfamilie, der heißen Sonne und den wunderschönen Pflanzen.

Von alledem verstand Konrad nichts. ("Känguruh Konrad" von Jutta Kirschner)

Die aufsteigende, heiße Luft ist es nämlich, die sich mit der oberen, kälteren Luft reibt, dass es nur so funkt.

Die Nacht im Zelt war spannend!

Die Menschen rüsten sich für den kommenden Winter.

"Fallt bloss nicht runter", warnt Opa und schaut besorgt auf den zappelnden Tom, Lisas Freund.

Und wenn du genau hinhörst, wirst du ausser Strassenlärm, Windbrausen und einigen schimpfenden Spatzen nichts hören.

Aber ein Spaziergang durch Frost, Sonne, Schnee und Eis kann auch sehr spannend sein. ("Erst taut der Schnee dann wächst der Klee" von Ulrieke Ruwisch)

Und mit sperrangelweit geöffnetem Hasenschnäuzchen, immer weiter schreiend, flitzt Henriette davon.

Henriette weist angstbibbernd hinter sich.

Henriette wird auch nie mehr ganz bewegungslos und vor Angst bibbernd im kalten Regen stehen und sich den Wind in die nassen Löffelohren pfeifen lassen. ("Bärtram Bär hilft dem Halsweh - Häschen" von Richard Bercker)

#### 4. Konstrukции с "man";

Конструкции с неопределенно - личным местоимением "man". Такие конструкции в детской прозе лишь для рецептивного усвоения, для понимания, а не для активного речевого пользования. Например:

Man muss das Tier fangen und in einen Käfig sperren! ("Känguruh Konrad" von Jutta Kirschner)

Wo man hinschaut, wird geerntet: Kartoffeln werden aufgesammelt, Weintrauben gelesen und Mais geschnitten. ("Erst taut der Schnee dann wächst der Klee" von Ulrieke Ruwisch)

Ein Rezept nennt man ein Stück Papier, auf dem der Arzt solche Heilmittel, die auch Medikamente heissen, aufschreibt, die es nur in der Apotheke gibt.

Wenn es draussen kalt und nass ist, soll man sich warm anziehen. ("Bärtram Bär hilft dem Halsweh - Haschen" von Richard Becker)

5. Описательные конструкции часто встречаются в сравнениях:

Klug wie eine Eule; Schwarz wie eine Krähe; Bleibt wie angewurzelt stehen; Rot wie Tomaten ("Bärtram Bär hilft dem Halsweh - Häschen" von Richard Becker)

Er geht wie ein Bär; ("Känguruh Konrad" von Jutta Kirschner)

Fressen wie die Wildschweine ("Erst taut der Schnee dann wächst der Klee" von Ulrieke Ruwisch)

6. Инфинитив после модальных глаголов;

An Körner konnten sie sich kaum noch erinnern.

Es war auf einmal sehr kalt zwischen den Steinen der alten Mauer, und keiner wollte mehr sprechen. ("Frederick" von Leo Lionni)

Konrad durfte in der Hundehütte des Nachtwächters wohnen, der den Parkplatz für Stadtreinigungsfahrzeuge bewachte.

Sie wollten Konrad unbedingt sehen.

Er schlug die Hände über dem Kopf zusammen, musste dann über den seltsamen Berg lächeln, gab sich aber einen Ruck und sagte mit strenger Stimme: "Das hast du einfach mitgenommen, ohne zu bezahlen? Das müssen wir wieder in Ordnung bringen".

Eben wollte die Kassiererin von Kasse 4 die Kaufhalle abschliessen.

Schliesslich kamen sie zu dem Schluss: "Konrad soll eine schöne Aufgabe erhalten". Bereits am nächsten Tag durfte Konrad bei der Kaufhalle arbeiten.

Die Kinder weinten nicht mehr, wenn sie auf ihre Muttis warten mussten, die Erwachsenen wurden freundlicher, und die Verkäuferinnen lachten den ganzen Tag.

Konrad wurde ziemlich verlegen und grübelte hin und her. ("Känguruh Konrad" von Jutta Kirschner)

Ich sitze also auf der grossen Bärenlichtung im Gras und will mir die allerletzten Strahlen der Herbstsonne auf den Pelz scheinen lassen.

Ich will gerade antworten, da hoppelt Henriette Hase hurtig auf die grosse Lichtung. Du musst noch wissen, Henriette ist das allerängstlichste Angsthäschen von ganz Bärigen.

Ich mache dir erst mal eine heisse Milch mit Honig, sonst kriegst du vom vielen Schreien einen dicken Hals und kannst dann keinen Ton mehr sprechen.

Ich muss es Henriette erst noch dreimal erklären, bis sie mir glaubt.

Erst nach der nächsten Tasse heisser Milch mit Honig kann Henriette endlich wieder sprechen.

Im hellen Licht der kleinen Taschenlampe kann er alles ganz genau sehen.

Wenn es draussen kalt und nass ist, soll man sich warm anziehen. ("Bärtram Bär hilft dem Halsweh - Häschen" von Richard Bercker)

Bald kannst du die ersten Schneeglöckchen entdecken oder die Erdkröten auf ihrer gefährlichen Wanderung zu den Laichgewässern beobachten. Sie wollen dort ihre Eier ablegen.

Ist der Schnupfen vorbei, kannst du mit deinem Drachen die abgeernteten Felder und den Himmel erobern!

Bevor der Winter wirklich kommt, müssen Parkbänke weggeräumt, Springbrunnen eingepackt und die Zwiebeln der Frühlingsblumen eingepflanzt sein.

Schliesslich will es sich bald wieder in sein Nest kuscheln, um weiterzuschlafen. ("Erst taut der Schnee dann wächst der Klee" von Ulrike Ruwisch)

7. Большой эффект в описательных конструкциях имеют рифмованные пословицы и поговорки. Если их часто повторяют, то их легче запоминают. В лучшем случае некоторые стоит заучить, чтобы затем свою речь сделать эмоциональней, выразительней, описательней.

Klein aber fein; Gutes Gespräch kürzt den Weg; Aus nichts wird nichts; Alles vergeht, Wahrheit besteht; Arbeit bringt Brot, Faulheit - Hunger und Not; Besser ein kleiner Fisch als gar nichts auf dem Tisch; Besser zweimal messen, als einmal vergessen; Ein guter Plan ist halb getan.

Они несут в себе большое воспитательное значение, побуждают к размышлению и применению.

8. Инфинитив с zu и без частицы zu;

При обучении немецкому языку довольно рано вводится грамматическая конструкция инфинитива с частицей zu и без нее. Например:

Wenn du den Frühling riechen willst, brauchst du deine Nase nur in die Frühlingsblumen zu stecken.

Während Opa und Mama die Blumen aus dem Gewächshaus holen und nach draussen pflanzen, gibt Lisa ihrer Schildkröte Cosima Tomatenstücke und Salatblätter zu fassen.

Spass macht es, sich in eine Wiese zu legen und in die Wolken zu schauen, barfuss zu laufen, am Springbrunnen zu spielen, Himbeeren zu pflücken, draussen



zu grillen, auf dem Balkon oder im Zelt zu übernachten und über die vielen Sterne am Nachthimmel zu staunen.

Schon fängt es an zu regnen, zu donnern und zu blitzen.

Toll, was alles aus gesammelten Kastanien, Eicheln und Bucheckern zu basteln ist!

Endlich ist es soweit: Erntezeit! Für Lisa gibt es nichts Schöneres, als Oma und Opa beim Birnen-, Äpfel-, und Pflaumenpflücken zu helfen!

Denn vor lauter Kurbis wäre Lisa nicht mehr zu sehen! ("Erst taut der Schnee dann wächst der Klee" von Ulrieke Ruwisch).

Und weil es bald Winter wurde, begann die kleinen Feldmäuse Körner, Nüsse, Weizen und Stroh zu sammeln.

Als Maler hat die Sommermaus die Blumen bunt zu machen. ("Frederick" von Leo Lionni).

Der Bürgermeister und alle Einwohner waren stolz, eine solche Attraktion zu besitzen, denn sonst gab es wirklich nichts Besonderes in der Stadt.

Konrad fing an zu weinen. ("Kanguruh Konrad" von Jutta Kirschner).

Die Ente beginnt, heftig mit den Flügeln zu schlagen.

Was bleibt mir anderes übrig, als sie hochzuheben und kräftig durchzuschütteln.

Dann fängt Henriette auch noch an zu weinen.

Ich blättere noch etwas in der Zeitung, aber nach soviel Aufregung fange ich bald an zu gähnen. ("Bärtram Bär hilft" von Richard Bercker).

Die erste ist die Frühlingsmaus, die lässt den Regen lachen. ("Frederick" von Leo Lionni).

Plötzlich stellt Henriette ihre langen Hasenohren ganz senkrecht und bleibt dann wie angewurzelt stehen. ("Bärtram Bär hilft dem Halsweh-Häschen" von Richard Bercker).

## Заключение

Итак, в ходе данной работы были изучены характеристики композиционно - речевых форм, а также была изучена композиционно - речевая форма "описание".

Композиционно - речевая форма "описание" информирует о признаках, качествах и особенностях описываемого объекта. Объектами описания могут быть предметы, люди, действия, состояния и переживания. В зависимости от объекта описания выделяются: описание предметов, процессов и действий, состояний и переживаний.

Описание может быть статическое и динамическое.

В статическом описании, которое "специализируется" на описании предметов, последние изображаются в их качественной определенности, стабильности и неизменяемости в определенный промежуток времени, что и определяет основное качество этого вида - статичность.

В динамическом описании изображаются предметы в их изменении, движении, перемещении относительно друг друга. Объектом динамического описания может быть действие или процесс, а именно: внешнее поведение персонажа художественного произведения, описание внутреннего состояния, переживаний героя.

Также в ходе работы был проведен анализ структурных особенностей композиционно - речевой формы "описание" в детской прозе на материале произведений немецких авторов, таких как Ульрике Рувиш, Лео Лионни, Ютта Киршнер, Рихард Беркер.

Для того, чтобы провести анализ, были использованы такие методы исследования как метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа, метод лексико - грамматического анализа.

После проведения анализа детских произведений выше перечисленных авторов, выяснилось какие конструкции преобладают и больше используют авторы детской прозы. Конструкция прилагательное + существительное используется для статического описания, пассивные конструкции - для динамического описания, деепричастие для статического, конструкции с *man*, сравнения, инфинитив с *zu* и без частицы *zu*.

Достоинство этой дипломной работы состоит в использовании образных описаний некоторых немецких детских книг. Существенное значение этой работы посвящено теме природа и окружающая среда. Чудесные примеры и события отражены авторами различными описательными конструкциями.

Содержание работы может быть использовано учителями немецкого языка и школьниками изучающих немецкий язык углубленно.

## Список используемой литературы

1. *Адмони В.Г.* Система форм речевого высказывания [Текст] / В.Г. Адмони. - СПб: Наука, 1994.
2. *Апресян, Ю.Д.* Идеи и методы современной структурной лингвистики [Текст] / Ю.Д. Апресян. - М., 1966. – С. 47
3. *Апресян, Ю.Д.* Идеи и методы современной структурной лингвистики [Текст] / Ю.Д. Апресян. - М., 1966. – С. 181
4. *Бахтин М.М.* Эстетика словесного творчества [Текст] / М.М. Бахтин. - М., 1979.
5. *Богородицкая, В.Н.* Обучение второму иностранному языку в вузе (на материале видо-временных форм английского глагола) : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. пед. наук : спец. 13.00.02 “Теория и методика обучения: германские языки” [Текст]/ В. Н. Богородицкая. – М., 1974. – С. 37
6. *Брандес М.П.* Стилистика текста. Теоретический курс [Текст] / М.П. Брандес. - М., 2004.
7. *Википедия* - свободная энциклопедия [Электронный ресурс] / режим доступа [http // http://wikipedia.org/wiki/](http://wikipedia.org/wiki/).
8. *Гончарова Е.А.* Интерпретация художественного текста [Текст] / Е.А. Гончарова, И.П. Шишкина. - М., Просвещение, 1989. - С. 147 - 154.
9. *Дешериева Ю.Ю.* Проблема лингвистической интерференции в современном языкознании [Текст] / Ю.Ю. Дешериева // Теоретические проблемы социальной лингвистики. – М: Наука, 1981. – С. 240–255.
10. *Домашнев, А. И.* Интерпретация художественного текста: Немецкий язык : учеб. пособие / А. И. Домашнев, И. П. Шишкина, Е. А. Гончарова. – М., 1989. – 208 с.

11. *Кондрашов Н.А.* История лингвистических учений: Учебное пособие для студентов педагогических институтов [Текст]/ Н.А. Кондрашов. - М., Просвещение, 1979. - С.224.
12. *Лapidус Б.А.* Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе : Учеб.пособие / Б. А. Лapidус. – М. : Высш.школа, 1986. – 144 с.
13. *Лотман Ю.М.* Структура художественного текста [Текст] / Ю.М. Лотман. - М., Искусство, 1972.
14. *Москальская О. И.* Теоретическая грамматика современного немецкого языка *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache* : Учеб. для студентов вузов, обучающихся по спец. : 022600 – Теория и методика преподавания иностр. яз. и культур, 022900 – Пер. и переводоведение, 023000 – Теория и практика межкультур. коммуникации, направления 620100 – Лингвистика и межкультур. Коммуникация / Ольга Ивановна Москальская. – М. : Academia, 2004. – 348 с.
15. Обучение иностранному языку как специальности : Учебное пособие / М. К. Бородулина, А. Л. Карлин, А. С. Лурье, Н. М. Минина и др. – 2-е изд., испр. – М. : Высшая школа, 1982. – 255 с.
16. *Шендельс Е. И.* *Deutsche Grammatik* : Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / Евгения Иосифовна Шендельс – М.: Высш. Школа, 1982. – 400 с.
17. *Шовкова Т.А.* Структурно - семантические характеристики грамматических конструкций субъективной модальности в немецком языке и их методическая интерпретация // Филология и литературоведение. 2014. №9 [Электронный ресурс]. URL: <http://philology.snauka.ru/2014/09/934>
18. *Compagnon B.* Interference and over generalization in second language learning: the acqisition of English dative verbs beinative speakers of French / B. Compagnon // Language learning. – 1984. – Vol. 34. – № 3. – P. 39–67.

19. *Desselmann G.* Zur Nutzung sprachpsychologischer Erkenntnisse bei der Entwicklung des Sprechens im Fremdsprachunterricht / G. Desselmann // *Deutsch als Fremdsprache.* – 1979. – № 1. – S. 138–144.
20. *Deutsch - Kreativ.* Методический журнал для учителей немецкого языка. - 2012. - №1. - С. 4.
21. *Deutsch - Kreativ.* Методический журнал для учителей немецкого языка. - 2012. - №2. - С. 4.
22. *Deutsch - Kreativ.* Методический журнал для учителей немецкого языка. - 2009. - №3. - С. 6
23. *Deutsch - Kreativ.* Методический журнал для учителей немецкого языка. - 2003. - №1. - С. 16.
24. *Deutsch - Kreativ.* Методический журнал для учителей немецкого языка. - 2003. - №2. - С. 28.
25. *Fritz Thomas A.* Grundlagen der Modalität im Deutschen (erschienen in: *Aspekte der Verbalgrammatik (Germanistische Linguistik 154).* Hg. v. Ludwig M. Eichinger/Oddleif Leirbukt. Wiesbaden, 2000. – S. 85–104.
26. *Haase Martin.* Studien zur SITUIERUNG Aspektualität, Modalität, Temporalität. – Köln: Inst. für Sprachwiss. Univ. zu Köln, 1991. – 127 S.

## Список иллюстрированной литературы

1. *Bercker Richard* Bärtram Bär hilft dem Halsweh - Häschen [Text] / Richard Bercker. - Nürnberg, - 2001. - S. 3 - 24.
2. *Kirschner Jutta* Känguruh Konrad [Text] / Jutta Kirschner. - Berlin, - 1977. - S. 3 - 25.
3. *Lionni Leo* Frederick [Text] / Leo Lionni. - München, - 1994.
4. *Ruwisch Ulrieke* Erst taut der Schnee dann wächst der Klee [Text] / Ulrieke Ruwisch. - Düsseldorf, - 1990.



